



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 21 LUGLIO 2013

Domenica IX di Matteo.

San Giovanni. San Simeone. – Tono VIII - Eothinon IX.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Il miracolo, mai verificato prima, di Gesù che cammina sulle acque, per essere compreso bene nel suo significato va inquadrato nel suo contesto. È strettamente collegato infatti alla moltiplicazione da parte del Signore di cinque pani per cinquemila uomini, senza contare le donne e i bambini. Gesù procura nel deserto il nutrimento a questa folla numerosa e richiama il grande prodigio divino della manna del deserto. E come Dio con la sua potenza aveva diviso il mar Rosso facendo passare gli Israeliti, così Gesù con potere divino cammina sulle acque e fa calmare la tempesta. Nell'episodio odierno i Discepoli si trovano da soli in mezzo alla bufera perché Gesù è assente. Infatti per calmare gli entusiasmi dopo la moltiplicazione dei pani fa partire subito i Discepoli con la barca mentre egli si ritira sul monte da solo a pregare. All'inizio del mattino va verso i suoi Discepoli camminando sul mare e i Discepoli al vederlo sono presi da paura perché pensano che sia un fantasma ma egli li rassicura: "Coraggio, sono io, non temete". "Sono io" sono normali parole di identificazione, però richiamano il nome del Signore Dio rivelato a Mosè: "Io sono". Così i miracoli compiuti da Gesù ripetono le meraviglie operate da Dio nell'Esodo e c'è perciò un forte rinvio alla sua divinità.

Qui Matteo inserisce l'episodio di Pietro che chiede a Gesù di poter andare da lui camminando sul mare e Gesù lo chiama e Pietro cammina sulle onde, ma per il forte vento ha timore e inizia ad affondare. Gesù pronto alla sua supplica lo afferra lo tira e lo rimprovera per la sua poca fede. Con la fede i credenti possono operare superando la natura ma questa fede deve essere profonda e radicata. L'episodio assume anche un carattere simbolico facendo capire che se Pietro va fuori dalla barca cioè fuori della Chiesa è condannato al fallimento e richiama pure il rinnegamento di Pietro e il suo pronto e forte pentimento. Saliti Gesù e Pietro sulla barca il vento cessò, con Pietro c'è il Signore Gesù Cristo, solo così la nave della Chiesa supera la tempesta.

1^a ANTIFONA

**Agathòn to
exomologhìsthe to Kirìo,
ke psàllin to onòmati su,
Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të
këndojmë ëmrin tënd, o i
Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il
Signore, e inneggiare al tuo
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della
Madre di Dio, o Salvatore,
salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen,
efprèpian enedhìsato,
enedhìsato o Kìrios
dhìnamin ke periezòsato.
*Sòson imàs, Iè Theù,
o anastàs ek nekròn,
psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me
hieshi, Zoti vishet me fuqi
dhe rrethóhet.
*Shpëtona, o Biri i
Perëndisë, * që u ngjalle
nga të vdekurit, * neve që
të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è
rivestito di splendore, il
Signore si è ammantato di
fortezza e se n'è cinto.
*O Figlio di Dio, che sei
risorto dai morti, salva noi
che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agallasòmetha
to Kirìo, alalàxomen to
Theò to Sotiri imòn.
Ex ipsus ...

Ejani të gëzohemi në
Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin
Perëndisë, Shpëtimtarit
tonë.
Ti erdhe ...

Venite, esultiamo nel
Signore, cantiamo inni
di giubilo a Dio, nostro
Salvatore.
O misericordioso ...

APOLITIKION

Ex ipsus katilthes, o
evsplànchnos, * tafin
katedhëxo triùmeron,
* ina imàs eleftheròsis
ton pathòn; * I zoì ke i
anàstasis imòn, * Kìrie,
dhòxa si.

Ti erdhe nga larti, o
Lipisjar; * pranove
varrimin të triditshëm, * se
të na lirosh neve nga çdo
pësim; * Ti që je jeta edhe
ngjallja jonë, * o Zot, lavdi
tyj.

O misericordioso, sei
sceso dall'alto, accettando
la sepoltura per tre giorni,
per liberarci dalle passioni.
A te, Signore, vita e
risurrezione nostra, sia
gloria.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

Prostasia * ton
C h r i s t i a n ò n
akatèschinde, * mesità *
pros ton Piitìn ametàthete,
* mi parìdhis * amartolòn
dheìseon fonàs, * allà
pròfthason, os agathì, *
is tin voithian imòn * ton
pistòs kravgazòndon si:
* Tàchinon is presvian
* ke spèfson is ikesian,
* i prostatevusa ài,
Theotòke, ton timòndon
Se.

O ndihmë e pamposhtur
e të Krishterëvet, *
ndërmjetim i pandërprerë
ndaj Krijuesit, * mos
i resht * lutjet tona të
mbëkatruemve, * por eja
shpejt, si e mirë, * edhe
neve na ndihmò, që të
thërresim me besë: * O
Hyjlindëse, mos mënò *
të ndërmjetosh për ne *
edhe shpejt shpëtona * ti që
ndihmon gjithmonë ata që
të nderojnë.

O invincibile Protettrice
dei Cristiani, inconcussa
mediatrice presso il
Creatore, non disprezzare
le voci di supplica per noi
peccatori, ma affrettati,
pietosa, a venire in aiuto
di noi che con fede a te
gridiamo: o Madre di Dio,
non tardare ad intercedere
per noi; orsù, muoviti a
pregare per noi, tu che
ognora proteggi quanti ti
venerano.

APOSTOLO (1 Cor. 3, 9-17)

- *Fate voti al Signore vostro Dio e adempiteli, quanti lo circondano gli portino doni. (Salmo 75,12)*
- *Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (Salmo 75,2).*

- *Falni të taksura Zotit Perëndisë tonë gjithë ata rreth Atij do sjeilin dhurata.*
- *Perëndia është i njohur në Judhë; emri i tij është i madh në Izraill.*

LETTURA DALLA PRIMA EPISTOLA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, siamo collaboratori di Dio, e voi siete il campo di Dio, l'edificio di Dio. Secondo la grazia di Dio che mi è stata data, come un sapiente architetto io ho posto il fondamento; un altro poi vi costruisce sopra. Ma ciascuno stia attento come costruisce. Infatti nessuno può porre un fondamento diverso da quello che già vi si trova, che è Gesù Cristo. E se, sopra questo fondamento, si costruisce con oro, argento, pietre preziose, legno, fieno, paglia, l'opera di ciascuno sarà ben visibile: la farà conoscere quel giorno che si manifesterà col fuoco, e il fuoco proverà la qualità dell'opera di ciascuno. Se l'opera che uno costruì sul fondamento resisterà, costui ne riceverà una ricompensa; ma se l'opera finirà bruciata, sarà punito: tuttavia egli si salverà, però come attraverso il fuoco. Non sapete che siete tempio di Dio e che lo Spirito di Dio abita in voi? Se uno distrugge il tempio di Dio, Dio distruggerà lui. Perché santo è il tempio di Dio, che siete voi.

KËNDIMI NGA LETRA E PARË Ë PALIT KORINTHANËVET.

Vëllezër, jemi bashkëpunëtorë të Perëndisë e ju jini dheu j Perëndisë, ndërtesa e Perëndisë. Si pas hirit të Perëndisë që më qe dhënë mua, si një arkitekt i urtë, u vura bazën, njatër do të stisë përsipër. Po nganjë le të ruanjë si po stis; sepse mosnjëri mund vëre një bazë të ndryshme nga ajo që u vù, e cila është Jisu Krishti. Në se ndonjë stis mbi këtë bazë me àr, argjënd, gurë të çëmuar, drù, bàr, kashtë, puna e çdonjeriu do të dëftohet, sepse dita do t'e dëftonjë atë; sepse me anë të zjarrit nxiret mbë shesh, edhe zjarri do të provonjë punën e cilitdo që punë është. Nëse puna që ndonjeri stisi mbetet, ky do të marrë pagë; nëse u djegtë puna e ndonjeriu, atij do t'i vinjë dëm; po ai vet do të shpëtonjë posi nga zjarri. Nuk a dini ju se jini tempull i Perëndisë e se Shpirti i Shëjtë rri tek ju? Nëse ndonjë shkatërron tempullin e Perëndisë, Perëndia do ta shkatërronjë atë; sepse tempulli i Perëndisë, që jini ju, është i shëjtë.

Alliluvia (3 volte)

- *Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. (Salmo 94,1)*

Alliluvia (3 volte)

- *Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo con canti di lode. (Salmo 94,2)*

Alliluvia (3 volte)

Alliluvia (3 herë)

- *Ejanj të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë Shpëtimtarit tonë.*

Alliluvia (3 herë)

- *Le të qasemi përpara Atij me lavdërime e të ngrëjmë zërin tek Ai me psalme, se Perëndi i madh është Zoti e mbret i madh mbi gjithë dheun.*

Alliluvia (3 herë)

In quel tempo, Gesù ordinò ai discepoli di salire sulla barca e di precederlo sull'altra sponda, mentre egli avrebbe congedato la folla. Congedata la folla, salì sul monte, solo, a pregare. Venuta la sera, egli se ne stava ancora solo lassù. La barca intanto distava già qualche miglio da terra ed era agitata dalle onde, a causa del vento contrario. Verso la fine della notte egli venne verso di loro camminando sul mare. I discepoli, al vederlo camminare sul mare, furono turbati e dissero: «È un fantasma» e si misero a gridare dalla paura. Ma subito Gesù parlò loro: «Coraggio, sono io, non abbiate paura». Pietro gli disse: «Signore, se sei tu, comanda che io venga da te sulle acque». Ed egli disse: «Vieni!». Pietro, scendendo dalla barca, si mise a camminare sulle acque e andò verso Gesù. Ma per la violenza del vento, s'impaurì e, cominciando ad affondare, gridò «Signore, salvami!». E subito Gesù stese la mano, lo afferrò e gli disse: «Uomo di poca fede, perchè hai dubitato?». Appena saliti sulla barca, il vento cessò. Quelli che erano sulla barca gli si prostrarono davanti, esclamando: «Tu sei veramente il Figlio di Dio!». Compiuta la traversata, approdaronο a Genèsaret.

Nd'atë mot Jisui shtyjtì dishipulit e tij të hipeshin te barka dhe të shkojin përpara atij mbatanë, njera që ai të lëshonej gjindjen. Dhe si lëshoi gjindjen, u hip te mali se të parkalesnij mënjane i vetëm. Si arru mbrënja, ai ndodhej atje i vetëm; barka ish adhë në mes të detit e shkundur nga suvalat, sepse ajri ish kundrela. Tek e katërta rùajtje e natës Jisui vate tek atà, tue ecur mbi detin. E dishipulit si e panë, që ecnej mbi detin, u trëmbën e thanë: “Eshtë një fantazëm!”. Dhe nga trëmbësia thirrën. Po shpejt Jisui i foli atyre tue thënë: “Bëni zëmër, jam unë, mos trëmbeni”. U përgjegj Atij Pjetri e i tha: “O zot, në se je Ti, urdhëromë të vinj tek Ti mbi ujrat”. Ai i tha: “Eja!”. E Pjetri, si u zbrit nga barka, eci mbi ujrat, se të venej te Jisui. Po, kur pa se ajri ish i fortë, u trëmb e, si zu të mbytej, thërriti e tha: “O Zot, shpëtomë”. Shpejt Jisui ndëjti dorën, e rrëmbei e i tha: “O njeri me pak besë, pse dyshove?”. E si ata u hipën te barka, ra ajri. E ata që ishin mbrënda te barka erdhën e ju përmisën, tue i thënë: “Ti je vërteta i Biri i Perëndisë”. E si shkuan mbatanë, erdhën tek dheu i Jenisaretit.

MEGALINARION

Axion estin ...

KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn, enite aftòn en tis ipsìstis. *Allilua (3 volte).*

Lavdëroni Zotin prej qieltvet, lavdëronie në më të lartat. *Allilua (3 herë).*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Allilua (3 volte).*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...